

EMERGENCY MANAGEMENT

Cooperation

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Amending the Memorandum of
Understanding of July 16, 1996
As extended

Signed at Moscow June 26, 2007



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Emergency Management: Cooperation

*Protocol amending the memorandum of understanding
of July 16, 1996, as extended.*

Signed at Moscow June 26, 2007;

Entered into force June 26, 2007.

PROTOCOL TO THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN NATURAL AND MAN-MADE TECHNOLOGICAL EMERGENCY
PREVENTION AND RESPONSE OF JULY 16, 1996

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the importance of continuing international cooperation in the field of emergency management;

Acknowledging the danger of terrorist threats;

Noting the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Natural and Man-Made Technological Emergency Prevention and Response of July 16, 1996, as extended, will expire on July 17, 2007;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Memorandum is extended for an additional period of ten years to July 18, 2017, inclusively.

ARTICLE II

Article VI of the Memorandum is amended by inserting at the end the following sentence:

"To the extent that assistance is contemplated to implement cooperative activities under this Memorandum, such assistance will be deemed to be covered by the respective laws and regulations of the United States and the Russian Federation and by existing agreements between them."

ARTICLE III

In addition to the areas of cooperation specified in the Memorandum, under the same principles and terms, the Parties will cooperate in the field of emergency management for terrorist events.

ARTICLE IV

To reflect updated terminology and changes in the field of emergency management, the text of the Memorandum is amended to include the following technical changes:

1. The new title of the Memorandum is as follows:
"MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN EMERGENCY MANAGEMENT."

2. References to "technological" are deleted in the English text. In the Russian text, references to "техногенные чрезвычайные ситуации и стихийные бедствия" [technological and natural disasters] are replaced by "чрезвычайные ситуации" [emergencies].
3. The following phrases are replaced in the English text by "mitigation, preparedness, response and recovery": "prevention, mitigation, response and recovery"; "preparedness, prevention, response, recovery and mitigation"; "prevention and response". The following phrases are replaced in the Russian text by "предупреждение и ликвидация чрезвычайных ситуаций": "предупреждение техногенных чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий, реагирование в случае их возникновения и ликвидация их последствий", "готовность к стихийным бедствиям, техногенным чрезвычайным ситуациям, их предупреждение, реагирование в случае возникновения, уменьшение и ликвидация их последствий".
4. Reference to the U.S.-Russian Joint Commission on Economic and Technological Cooperation is deleted, and reference to the Department of Humanitarian Affairs of the United Nations is replaced by the United Nations Office of Coordination of Humanitarian Affairs.

ARTICLE V

This Protocol enters into force upon the signature of the Parties.

Done at Moscow, in duplicate, this 26th day of June, 2007, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION



Протокол
к Меморандуму о понимании между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области
предупреждения техногенных чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий
и ликвидации их последствий
от 16 июля 1996 г.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая важность продолжения международного сотрудничества в области предупреждения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий,

осознавая опасность террористической угрозы,

отмечая, что срок действия Меморандума о понимании между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области предупреждения техногенных чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий и ликвидации их последствий от 16 июля 1996 г. (далее – Меморандум) истекает 17 июля 2007 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Срок действия Меморандума продлевается на 10 лет до 18 июля 2017 г. включительно.

Статья 2

Дополнить статью VI Меморандума абзацем следующего содержания:

«В том случае, когда предполагается оказание помощи для осуществления деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего Меморандума, такое оказание помощи регулируется соответствующим законодательством и правилами Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации, а также соглашениями, заключенными между ними».

Статья 3

Дополнительно к направлениям сотрудничества, определенным в Меморандуме, Стороны сотрудничают на тех же принципах и условиях в области ликвидации последствий террористических актов.

Статья 4

В целях приведения в соответствие текста Меморандума новой терминологии и изменениям, произошедшим в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, в него вносятся следующие изменения технического характера:

1. Изменяется название Меморандума на следующее:
«Меморандум о понимании между Правительством Соединенных Штатов

Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций».

2. Упоминания термина «technological» [техногенный] в английском тексте исключаются. В русском тексте термин «техногенные чрезвычайные ситуации и стихийные бедствия» [technological and natural disasters] заменяется термином «чрезвычайные ситуации» [emergencies].
3. Следующие фразы в английском тексте: «prevention, mitigation, response and recovery» [предотвращение, смягчение, реагирование и восстановление], «preparedness, prevention, response, recovery and mitigation» [подготовка, предотвращение, реагирование, восстановление и смягчение], «prevention and response» [предотвращение и реагирование] заменяются на «mitigation, preparedness, response and recovery» [смягчение, подготовка, реагирование и восстановление]; в русском тексте фразы: «предупреждение техногенных чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий, реагирование в случае их возникновения и ликвидация их последствий», «готовность к стихийным бедствиям, техногенным чрезвычайным ситуациям, их предупреждение, реагирование в случае возникновения, уменьшение и ликвидация их последствий» заменяются на «предупреждение и ликвидация чрезвычайных ситуаций».
4. Упоминание по тексту Меморандума Совместной американо-российской комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству исключается, а ссылка на Департамент ООН по гуманитарным вопросам заменяется ссылкой на Управление ООН по координации гуманитарных вопросов.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания Сторонами.

Совершено в г. Москве «26» июня 2007 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Российской Федерации

